



CHRONIQUE DES TEMPS DE GUERRE, TEMPS 3

---

# ANDROMAQUE

---

## DE JEAN RACINE

---

MISE EN SCÈNE FRÉDÉRIC CONSTANT [ARTISTE ASSOCIÉ À LA MCB°]

---

**MCB°**

PRODUCTION : MCB° BOURGES, LES AFFINITÉS ÉLECTIVES

COPRODUCTION : ESPACE MALRAUX SCÈNE NATIONALE - CHAMBÉRY / THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE - RENNES

---

### TOURNÉE

TNBA - THÉÂTRE NATIONAL DE BORDEAUX AQUITAINE / 05 56 33 36 80

du 8 au 11, et du 13 au 17 janvier 2015

jeu 8, me 14 et je 15 à 19:30 / ve 9, sa 10, ma 13, ve 16 et sa 17 à 20:30 / di 11 à 16:00

TNB - THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE - RENNES / 02 99 31 12 31

du 3 au 7 mars 2015 à 20:00

#### CONTACTS

#### DIFFUSION

Sophie-Danièle Godo  
06 86 82 58 78  
sd.godo.diffusion@gmail.com

#### ARTISTIQUE

Frédéric Constant  
06 15 09 84 13  
fredconstant@wanadoo.fr

---

# ANDROMAQUE DE JEAN RACINE

---

**Mise en scène** Frédéric Constant  
**Collaboration artistique** Catherine Pietri et Xavier Maurel

**Avec**

Anne Sée  
Frédéric Constant  
Franck Manzoni  
Catherine Pietri  
Julien Mulot  
Cyrille Gaudin  
Maud Narboni  
Daniel Kenigsberg  
Benoît André

**Scénographie** Denis Fruchaud et Marion Gervais  
**Costumes** Muriel Delamotte et Anne Deschaintres  
**Lumières** Jérôme Allart  
**Son** Christine Moreau  
**Création vidéo** Guillaume Junot et Frédéric Constant  
**Régie générale** Benoît André  
**Construction** Atelier de la Maison de la Culture  
de Bourges  
**Administration de production** Dominique Clermont  
**Diffusion** Sophie-Danièle Godo

Compagnie conventionnée par le ministère de la Culture  
et de la Communication – DRAC Centre, et soutenue par  
la Région Centre et le département du Loir-et-Cher.

Frédéric Constant est artiste associé à la MCB° BOURGES



**CRÉATION** Du 13 au 17 janvier 2014 /  
MCB° - SCÈNE NATIONALE DE BOURGES

**TOURNÉE 2014**

Du 21 au 23 janvier 2014 /  
QUARTZ - SCÈNE NATIONALE DE BREST

26 et 27 mars 2014 /  
ESPACE MALRAUX - CHAMBÉRY

Du 1<sup>er</sup> au 6 et du 8 au 11 avril 2014 /  
THÉÂTRE DE LA CROIX ROUSSE, LYON

---

# ANDROMAQUE

---

## DE JEAN RACINE

---

« Il y a tragédie toutes les fois que l'impossible au nécessaire se joint. »

Vladimir Jankélévitch

### ANDROMAQUE, ou le devoir de mémoire

Image de la fidélité – fidélité à un mort et, à travers lui, à tout un peuple massacré –, Andromaque oppose une résistance farouche à tous ceux qui lui conseillent une amnistie fondée sur l'amnésie. Convaincue que l'oubli de Troie serait une seconde et définitive destruction du peuple troyen, Andromaque apparaît comme l'incarnation de ce que nous nommons aujourd'hui "devoir de mémoire".

Notre intérêt pour *Andromaque* est guidé par la conviction que, dans cette pièce, les désirs individuels des personnages sont liés à une histoire collective, qui les dépasse autant qu'elle les oriente.

Nous avons axé notre travail sur la réalité et le concret des situations, afin de faire entendre ce qui, dans cette légende grecque réécrite au XVII<sup>e</sup>, fait écho aux soubresauts du XX<sup>e</sup>.

Nous avons choisi de mettre en parallèle la situation d'entre-deux-guerres décrite par Racine dans *Andromaque* et la période qui sépara la Première Guerre mondiale de la Seconde. Dans les deux cas coexistent des sentiments similaires : un temps



est désormais révolu ; un monde disparaît sous de profondes mutations des codes et des valeurs ; le conflit qui vient de s'achever laisse de terribles séquelles ; les résolutions prises pour retrouver la paix et l'acharnement à les mettre en œuvre conduisent paradoxalement à de nouveaux conflits.

Ainsi, afin de mettre en relief le poids d'une guerre passée que vient alourdir la menace d'un prochain conflit, nous avons décidé de transposer l'action dans les années mil neuf cent vingt.

### Les mécanismes de la tragédie

Plus que la mort d'Hector ce sont les circonstances de cette mort qui déterminent la trajectoire des personnages : si Achille n'avait pas tué Hector au combat, ainsi que toute la famille d'Andromaque, si les Grecs et Pyrrhus, fils d'Achille, n'avaient pas rasé Troie et exterminé ses habitants, *Andromaque* serait une autre pièce : un drame galant, et non une tragédie. C'est l'inscription d'une intrigue amoureuse dans l'horizon sanglant de la guerre qui donne à *Andromaque* sa dimension proprement tragique.

Il y a d'abord la guerre de Troie, ce "passé qui ne passe pas" et qui hante la conscience des personnages. Il y a aussi le risque d'un conflit futur, danger incarné par Astyanax, ce fils d'Hector et d'Andromaque, ce "reste de Troie" que les Grecs veulent éliminer à la fois comme un mauvais souvenir et comme une menace, et dont Oreste, leur ambassadeur, vient réclamer la tête.

### Dire Racine

Le langage de Racine, dans sa concision lexicale et syntaxique, est révélateur de l'état d'urgence des personnages, pour qui la parole est souvent l'ultime recours face aux contradictions pressantes qui les déchirent. Soucieux d'établir notre travail sur le concret des paroles et des actes – et les paroles, chez Racine, sont des actes, agissant sur l'interlocuteur et sur le locuteur lui-même – nous nous inspirons, pour dire l'alexandrin, des propositions de Michel Bernardy<sup>1</sup> : privilégiant le sens, son approche – établie sur les règles de la syntaxe – donne à l'acteur des appuis de jeu, éclaire la compréhension du texte, et fait entendre l'incroyable variété de rythme et de sonorité du phrasé racinien.

1. Michel Bernardy, *Le jeu verbal*, Editions de l'Aube, Paris.

---

# ANDROMAQUE

---

## AU CŒUR D'UN PROJET DE 4 CHRONIQUES : LES ANNÉES DE CENDRE

---



**Par son souvenir, ses éclats et ses échos, la guerre lézarde la quiétude de notre présent.**

Elle imprègne la vie des sociétés humaines et influe sur leur avenir. La guerre est une expérience, et, pour ceux qui ne l'ont pas vécue, une expérience inaccessible, comme la mort.

Le sentiment d'une menace *qui se dit à peine et avec peine*, nous conduit à l'interroger : attachée à l'humanité, comme une mauvaise sœur, elle nous accompagne, évoluant au gré des époques et du progrès technologique.

Elle peut être froide, éclair, coloniale, sainte, économique, mondiale, juste, totale, propre, urbaine, nucléaire, bactériologique...

Elle peut durer six jours ou cent ans.

**Elle change tout, et elle ne change rien.**

**Les Années de cendre** – projet initié en 2004 – se proposent donc d'interroger la guerre sous la forme de quatre Chroniques, celles d'un monde, le nôtre, qui, depuis son origine, ne vivrait qu'une même guerre entrecoupée d'instantanés de paix.

Quatre pièces – trois créations contemporaines et une tragédie classique française – qui déploient des destins liés par une même expérience : la guerre de Troie et ses conséquences sur ceux qui lui ont survécu.

I. **TABLEAU AUTOUR DE G** est une *Iliade* moderne qui ravive le souvenir de la guerre de Troie et touche du doigt ce point où les ferments premiers de l'humanité côtoient déjà la barbarie. Elle donne par cette évocation une *impression* de la guerre comme la peinture le fait du monde. [CREATION 2004]

---

«Voici que recommence  
le grand ordre des siècles.»

Virgile. *L'Énéide*

II. **ENEAS, NEUF** s'intéresse à l'exode de ceux qui, jetés sur les routes par la violence du monde, tentent de survivre. [CREATION 2009]

III. **ANDROMAQUE** de Jean Racine créé en 2014 nous fait entendre avec force une période troublée d'entre-deux-guerres où chacun s'élance avec frénésie vers la réalisation à tout prix de son désir. [CREATION JANVIER 2014]

IV. **ASTYANAX VOIT ROUGE** est une rêverie sur les mécanismes du pouvoir au travers de la vie et les interrogations du fils d'Hector et d'Andromaque, devenu adulte, écartelé entre le poids de l'héritage et l'angoisse de l'avenir. [Projet 2016-2017]

---

# L'ÉQUIPE

---

↳  
**Frédéric Constant Metteur en scène et comédien  
Pyrrhus**

**Au théâtre**, il a joué sous la direction de Jean-louis Thamin, Yves Pignot, Félix Prader, Jean-Pierre Vincent, Stéphane Auvray-Nauroy, Géraldine Bourgue, Alain Bézu, Catherine Marnas, Bernard Lévy, Georges Lavaudant, Renaud Danner, Dominique Pitoiset, Philippe Honoré, Gilberte Tsai, Xavier Maurel

Il a commencé par mettre en scène : Tchekhov puis Victor Hugo  
Depuis 1990 il travaille autant à l'écriture des spectacles qu'à leur mise en scène, ce fut LA DESILLUSION en collaboration avec Michel Fau  
TITANIC CITY, périπέtie à itinéraires multiples  
TABLEAU AUTOUR DE G. chronique des temps de guerre, temps 1  
ON NE MET PAS UN FUSIL CHARGE SUR LA SCENE SI PERSONNE NE VA S'EN SERVIR d'après *La Mouette* d'Anton Tchekhov  
ENEAS, NEUF. chronique des temps de guerre, temps 2  
LE PETIT OIGNON d'après *Les Frères Karamazov* de Fédor Dostoïevski  
EN ATTENDANT d'après Franz Kafka  
ACHAB d'après *Moby Dick* d'Herman Melville  
UNE HEURE EN VILLE d'après Franz Kafka  
EN ROUTE, premier épisode du feuilleton théâtral de la MCB°  
CHOSSES QUI... d'après Sei Shonagôn, Alfred de Musset, Heiner Müller

↳  
**Catherine Pietri,  
Hermione (et collaboration artistique à la création)**

**Au théâtre**, elle a joué sous la direction de Bernard Ortega, Philippe Honoré, Michel Fau, Gérard Watkins, Pierre Vial, Bernard Djaoui, Stéphane Auvray-Nauroy, Garance, Maurice Attias, Frédéric Constant, Christian Schiaretti, Gigi Dall'Aglio, Catherine Marnas, Thierry Atlan, Bernard Lévy, Marie Hermès, Xavier Maurel, Stéphanie Loïk

**Collaboration artistique** à deux spectacles mis en scène par Philippe Honoré (*L'Inconvenante* d'après Simone de Beauvoir, *La Dame aux camélias* d'Alexandre Dumas fils) ; et aux spectacles de Frédéric Constant

↳  
**Anne Sée  
Andromaque**

**Au théâtre**, elle a joué sous la direction de Jacqueline Ordas, Daniel Mesguich, Jean-Louis Benoît, Yuhui Chen, Jean Paul Wenzel, Olivier Perrier, Arlette Namiand et Yves Reynault, Jean-Louis Hourdin, Agnès Laurent, Matthias Langhoff, Bernard Bloch, Guy Delamotte, Michel Deutsch, Laurence Mayor, Luc Ferrari, Richard Sammut, Frédéric Bélier Garcia, Eric Elmosnino, May Boudhaya, Olivier Martinaud, André Engel, Gilberte Tsai, Jacques Vincey, Claire Lasne-Darcueil, Nicolas Fleury, Alexandre Doublet, Georges Lavaudant. Krystian Lupa, Anne Monfort.

Depuis 2010 elle participe au séminaire de traduction du suédois de Elena Balzamo pour la traduction de « Historiettes » de Hjalmar Söderberg, la pièce ultime du même auteur « Basculement » et cette année « La cigarette de la petite mort » de Horace Engdahl.

↳  
**Franck Manzoni  
Oreste**

**Au théâtre**, il a joué, entre autres, sous la direction de Jean-Marie Villégier, Hubert Colas, Yan Duffas, Jean Lacornerie, Gildas Milin, Ludovic Lagarde, Georges Lavaudant, Jacques Lassalle, Catherine Marnas

Il a été assistant à la mise en scène de Catherine Marnas pour *L'affaire de la rue Lourcine* d'Eugène Labiche et *L'île de Dieu* de Grégory Motton.

**Il a mis en scène** *Hamlet* ou *les suites de la piété filiale* de Jules Laforgues. Et *La jeune fille, le diable et le moulin* d'Olivier Py.

↳  
**Julien Mulot  
Pylade**

**Au théâtre**, il a travaillé sous la direction de Alice Auclair, Olivier Treiner, Mickaël Gaspard, Nicolas Briançon, Thierry Bédard, Fanny Gloux, Laurent Pelly  
**Il a réalisé** *Êtres d'ailleurs* (documentaire de 35 minutes) (jan 2008) Bombay  
**Il a écrit** pour le Théâtre : *Taare Zameen Par* (2010), *Des étoiles sur terre* (2008/2009)

↳  
**Maud Narboni  
Céphise**

**Au théâtre**, elle a joué sous la direction de Benjamin Dupe, Yves Kerboul, Bernard Pigot, Stefano Scribani, Alain Maratrat, Simone Amouyal, Bernard Sobel, Christian Rist, Jacques Weber, Gilles Richalet, Pascal Rambert, Pierre Humbert, Michel Humbert, Cécile Mathieu et Paul Correia, Elodie Segui, Danièle Israël, Elisabeth Drhule, Cyril Descles, Catherine Marnas, Alexandra Tobelaim

---

# L'ÉQUIPE

---



Cyrille Gaudin

Cléone

**Au théâtre**, elle joué sous la direction de Gérard Desarthe, Olivier Cruvelier, Marc François, Jean Marais, Nicolas Briançon, Claude Régy, Jean Paul Lucet, Jean Mari Villégier, Jacqueline Martin, Guy Louret, Claire Lasne, Georges Bigot, Luc Clémentin  
**Elle a mis en scène** *Médée* de Heiner Muller



Daniel Kenigsberg

Phoenix

**Au Théâtre**, il a joué sous la direction de P. Friloux & F. Gedanken, Vincent Collin, François Verret, CathyAcker, Carole Miles, Mathilde Monnier, Jean Claude Fall, Louis-Charles Sirjacq, Thierry Bedard, François Rancillac, Alain Ollivier, Thierry Roisin, Philippe Berling, Anne Torres, Jacques Rosner, Jean Luc Porraz, Michèle Heydorff, Hervé Tougeron, Gilberte Tsai, Olivier Balazuc, Christian Schiaretti, Stéphane Valensi

**Il a mis en scène au Théâtre** *La femme dans le coffre* de Daniel Arasse ; *Petit malentendus sans importances* d'Antonio Tabucchi ; *Cicéron et l'art de la mémoire* de Gilberte Tsai ; *Parlez-moi d'amour* de Raymond Carver ; *Saisie mobilière* d'Alain Rigout



Xavier Maurel

**Xavier Maurel est metteur en scène, écrivain, scénariste et dramaturge.**

Il a été assistant de direction au Théâtre 14-Jean-Marie Serreau à Paris en 1989-1990, puis conseiller artistique et littéraire et rédacteur en chef des publications du Théâtre national de Lille de 1991 à 1998, ainsi que conseiller artistique et responsable de la communication au Théâtre 95/Scène conventionnée aux écritures contemporaines de Cergy-Pontoise de 2006 à 2009.

Il a été, de 2007 à 2013, conseiller puis adjoint du directeur chargé des enseignements et de la communication au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique et a enseigné l'art dramatique dans différents cadres (Théâtre national de Lille de 1995 à 1998, École Florent en 2003-2004, CRR de Cergy-Pontoise en 2009, CNSAD en 2010/2011, stages et ateliers divers...)

Par ailleurs, **il a mis en scène** une quinzaine de spectacles (parmi lesquels *Agamemnon* d'Eschyle, *La Dame aux camélias* d'après Alexandre Dumas fils, *Le Moine* d'après Matthew G. Lewis, *Quelques hommages à la voix de ma mère* de Mathieu Bénézet, *L'Île des esclaves* de Marivaux, *That Scottish Play*, dont il est l'auteur...).

Il a été, de 1990 à 2002, assistant metteur en scène et/ou dramaturge auprès de Daniel Mesguich sur une vingtaine de spectacles de théâtre et d'opéra en France et à l'étranger.

**Il collabore** aux spectacles mis en scène par Frédéric Constant depuis la création de la compagnie Les Affinités électives en 1997.

**Il est auteur ou coauteur** d'une vingtaine d'adaptations, traductions et textes originaux pour le théâtre, de plusieurs scénarios pour la télévision ou le cinéma, ainsi que d'un livret d'opéra, *Guru*, sur une musique de Laurent Petitgirard (Disque Naxos 2011).

**Il a publié** de très nombreux textes dans des revues, des ouvrages collectifs ou des programmes de théâtre, ainsi que, en volumes, de la poésie (notamment *Mourir le théâtre*, aux éditions Seghers en 1990, *La Main noire d'Antigone*, aux éditions Comp'Act en 2004) et du théâtre (notamment *La Couverture de peau* et *That Scottish Play* aux éditions de l'Amandier en 2006 et en 2008).



---

# EXTRAITS DE PRESSE

---

## L'HUMANITE

Une belle énergie chez les acteurs.  
Une approche audacieuse qui déplace les lectures habituelles pour s'intéresser à un moment de bascule entre un ancien monde et un autre monde. On aime la liberté de jeu insufflée aux acteurs qui font entendre le texte en alexandrins dans une musicalité contemporaine, et l'énergie de leur engagement physique sur le plateau.  
Anne Sée est une Andromaque à la tonalité captivante.

## LA TERRASSE

Une tragédie en forme de leçon de ténèbres.  
Frédéric Constant choisit d'installer la tragédie dans les années 20, entre le diktat humiliant du Traité de Versailles et les massacres vengeurs à venir : les balles sifflent comme des serpents au moment de la folie d'Oreste, dont la raison vacille en même temps que les murs du palais de Pyrrhus.  
Tous les comédiens prennent le parti de la dureté : implacable Hermione de Catherine Pietri, Oreste (excellent Franck Manzoni) en soudard brutal des Hellènes, venu réclamer la vie d'un enfant, Pyrrhus (subtil Frédéric Constant), qui oscille entre le désir de posséder Andromaque comme ce qu'il reste d'Hector et celui de reprendre ses armes en conquérant sa veuve.  
La très belle scénographie de Denis Fruchaud et Marion Gervais, remarquablement éclairée par Jérôme Allart et sonorisée par Christine Moreau,

suggère l'omniprésence militaire, à la fois souvenir et menace sanglants.  
La tragédie en est rendue plus cruelle encore, et ses héros semblent d'autant plus misérables d'apparaître ainsi cruellement sanguinaires et brutaux.  
L'ensemble compose un spectacle très intéressant en ce qu'il renouvelle l'intemporel tragique en lui offrant un fond historique ténébreux.

## WEB THEATRE

Des scènes superbes de haute tension entre Pyrrhus et Andromaque (Anne Sée) résistante obstinée au refus d'épouser le bourreau des troyens, qui ne se rend que pour mieux se dérober et sauver son fils.

## RADIO RESONANCE BOURGES

Frédéric Constant nous renvoie aux années qui ont suivi la Première Guerre mondiale, déclenchée justement dans les Balkans.  
Cette historicité est souvent pertinente au long de la pièce, tant par les situations, que par le traitement théâtral des costumes, de la scénographie et de l'ambiance sonore, intelligemment conçus.  
Les huit comédiens forment une distribution cohérente, intelligente et brillante, sachant donner du relief aux caractères et aux situations, avec la présence efficace des personnages témoins. Tous sont à citer.

## THEATRE DU BLOG

Bref, on est sans cesse entre les séquelles toujours atroces d'un conflit avec les deuils et les ravages appartenant au passé récent, mais qui pourrit le présent de millions de gens, et l'inquiétude engendrée par ce même passé, et qui peut faire basculer le présent dans un avenir encore plus atroce...  
Et cela, on le sent bien dans la mise en scène de Frédéric Constant.

## TOUTELACULTURE.COM

Les interprètes, maîtrisant les alexandrins avec un réel talent, nous emportent avec délice dans le tragique univers de Racine.

**MAISON DE LA CULTURE** ■ *Andromaque* interprétée en toute splendeur

## En amour comme à la guerre...

La C<sup>o</sup> des Affinités particulières présente sa dernière création *Andromaque*, chronique des temps de guerre à l'Auditorium jusqu'au vendredi 17 janvier.

Le parti pris de Frédéric Constant – artiste associé de la Maison de la Culture qui signe la mise en scène – de transposer ce drame antique dans les années 1920, période de l'entre-deux-guerres, fonctionne à plein. Les efforts de paix, les lâchetés n'y feront rien. La guerre de Troie, grimée en Der des Ders, porte en elle les germes du conflit suivant.

Après un prologue, en prose, rappelant le contexte historique et les personnages, le premier alexandrin surgit et entraîne le spectateur à travers le texte de Racine. Le travail sur la diction, les césures, les respirations, la fougue des comédiens ôtent à cette langue toute vie de ronronner. De



**AMBASSADE.** Oreste (Franck Manzoni, à gauche) demande à Pyrrhus (Frédéric Constant) de sacrifier Astyanax, le fils d'Andromaque, car les Grecs craignent qu'il ne cherche à venger les Troyens. Pyrrhus, épris d'Andromaque, refuse. Il ne pourra échapper à son funeste destin. PHOTO STÉPHANIE PARA

trahison en amour éconduit, les poitrines se gonflent de rage et de pleurs. Les cœurs meurtris, trahis par trop d'espérance, se laissent aller à la haine.

L'interprétation de la troupe atteint des sommets. Chaque comédien livre sa partition de manière irréprochable à mesure que la tension s'accroît. Beauté des costumes, décor réduit au minimum, cuirassés menaçants en fond de scène, la scénographie accompagne cette fin d'un monde. En amour comme à la guerre, malheur aux vaincus ! ■

David Angevin

**Pratique.** *Andromaque*, chronique des temps de guerre de Racine sur une mise en scène de Frédéric Constant ce soir, demain et vendredi 17 janvier à 20 heures, à l'Auditorium (34, rue Henri-Sellier). Durée : 3 h 15 avec entracte. Locations au 02.48.67.74.70. Demain, à l'issue de la représentation, le public pourra s'entretenir avec l'équipe artistique.



---

## TOURNÉE

### ↳ TNBA - THÉÂTRE NATIONAL DE BORDEAUX AQUITAINE

du 8 au 11, et du 13 au 17 janvier 2015

je 8, me 14 et je 15 à 19:30 / ve 9, sa 10, ma 13, ve 16 et sa 17 à 20:30 / di 11 à 16:00

### ↳ TNB - THÉÂTRE NATIONAL DE BRETAGNE - RENNES

du 3 au 7 mars 2015 à 20:00

#### CONTACT

#### DIFFUSION

Sophie-Danièle Godo

06 86 82 58 78

[sd.godo.diffusion@gmail.com](mailto:sd.godo.diffusion@gmail.com)

MCB°  
MAISON  
DE LA CULTURE  
DE BOURGES  
SCÈNE NATIONALE  
CENTRE DE CRÉATION

BP 257 / 18005 BOURGES CEDEX  
TÉL : 02 48 67 74 74  
[WWW.MCBOURGES.COM](http://WWW.MCBOURGES.COM)

The logo for MCB° is a blue square with the white text "MCB°" inside.